

522 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates X. GP.

20. 10. 1964

Regierungsvorlage**Convention relative à la délivrance de certains Extraits d'Actes de l'État Civil destinés à l'étranger**

LES GOUVERNEMENTS du Royaume de Belgique, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et de la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'État Civil;

DÉSIREUX d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger,

ONT DÉCIDÉ de conclure Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès pourront, lorsque leur utilisation dans le pays où ils sont réclamés nécessite une traduction, être établis conformément à l'article 4 ci-après et aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Ces extraits ne seront délivrés qu'aux personnes qui, d'après la loi interne du pays où l'acte a été dressé ou transcrit, ont qualité pour obtenir des copies littérales de cet acte.

Pour l'application de la présente Convention, les mentions marginales font partie des actes de l'état civil.

Article 2

Dans chaque formule, les énonciations invariables, imprimées à l'avance, sont rédigées en sept langues: français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais et turc.

Toutes les formules précisent que l'extrait est délivré en application de la présente Convention.

(Übersetzung)

Übereinkommen über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern

DIE REGIERUNGEN des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik als Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen,

IN DEM WUNSCH, gemeinsame Bestimmungen über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern zu treffen,

HABEN BESCHLOSSEN, zu diesem Zweck ein Übereinkommen zu schließen, und haben folgende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1

Auszüge aus den Geburten-, Heirats- und Sterbebüchern können gemäß Artikel 4 und den diesem Übereinkommen beigefügten Formblättern A, B und C ausgestellt werden, wenn ihre Verwendung in dem Staate, in dem sie benötigt werden, eine Übersetzung erforderlich macht.

Diese Auszüge werden nur solchen Personen erteilt, die nach dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem die Eintragung vorgenommen worden ist, die Erteilung wortgetreuer Abschriften des Eintrags verlangen können.

Im Sinne dieses Übereinkommens gilt ein Randvermerk als Bestandteil des Eintrags im Personenstandsbuch.

Artikel 2

Auf jedem Formblatt ist der feststehende Wortlaut siebenschprachig in Französisch, Deutsch, Englisch, Spanisch, Italienisch, Niederländisch und Türkisch vorgedruckt.

Alle Formblätter enthalten den Vermerk, daß der Auszug auf Grund dieses Übereinkommens erteilt wird.

Article 3

Tout extrait est revêtu de la signature et du sceau de l'autorité qui l'a établi et porte la date de sa délivrance. Les renseignements à fournir sont inscrits dans la case correspondante de la formule, le texte en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si le libellé de l'acte de l'état civil ne permet pas de remplir une des cases de la formule, cette case est rendue inutilisable par des traits.

Sont exclusivement utilisés les signes suivants:

Pour indiquer le sexe:

- M = sexe masculin
- F = sexe féminin.

Pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage:

- Dm = décès du mari
- Df = décès de la femme
- Div = divorce
- A = annulation.

Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Article 4

L'extrait de l'acte de naissance énonce (Formule A):

- a. le lieu de naissance
- b. la date de naissance
- c. le sexe de l'enfant
- d. le nom de famille de l'enfant
- e. les prénoms de l'enfant
- f. le nom de famille du père
- g. les prénoms du père
- h. le nom de jeune fille de la mère
- i. les prénoms de la mère.

L'extrait de l'acte de mariage énonce (Formule B):

- a. le lieu du mariage
- b. la date du mariage
- c. le nom de famille du mari
- d. les prénoms du mari
- e. la date de naissance ou, à défaut, l'âge du mari
- f. le lieu de naissance du mari
- g. le nom de famille de la femme
- h. les prénoms de la femme
- i. la date de naissance ou, à défaut, l'âge de la femme
- j. le lieu de naissance de la femme
- k. les mentions marginales concernant la dissolution ou l'annulation du mariage.

Artikel 3

Jeder Auszug ist mit der Unterschrift, dem Dienstsiegel der ausstellenden Behörde und dem Datum der Erteilung zu versehen. Die Angaben werden in die entsprechenden Felder des Formblattes eingetragen, und zwar der Text in lateinischer Schrift und die Daten in arabischen Ziffern; Monate werden nach ihrer Reihenfolge im Jahre mit arabischen Ziffern bezeichnet. Kann nach dem Eintrag im Personenstandsbuch ein Feld des Formblattes nicht ausgefüllt werden, so wird das Feld durch Striche unbrauchbar gemacht.

Es sind ausschließlich folgende Zeichen zu verwenden:

Zur Angabe des Geschlechts:

- M = männlich
- F = weiblich.

Zur Bezeichnung der Auflösung oder Nichtigerklärung einer Ehe:

- Dm = Tod des Ehemannes
- Df = Tod der Ehefrau
- Div = Scheidung
- A = Nichtigerklärung.

Diesen Zeichen wird das Datum der Auflösung oder Nichtigerklärung angefügt.

Artikel 4

Der Auszug aus dem Geburtenbuch enthält (Formblatt A):

- a) den Ort der Geburt
- b) den Zeitpunkt der Geburt
- c) das Geschlecht des Kindes
- d) den Familiennamen des Kindes
- e) die Vornamen des Kindes
- f) den Familiennamen des Vaters
- g) die Vornamen des Vaters
- h) den Mädchennamen der Mutter
- i) die Vornamen der Mutter.

Der Auszug aus dem Heiratsbuch enthält (Formblatt B):

- a) den Ort der Eheschließung
- b) den Zeitpunkt der Eheschließung
- c) den Familiennamen des Ehemannes
- d) die Vornamen des Ehemannes
- e) den Zeitpunkt der Geburt oder, wenn er nicht angegeben ist, das Alter des Ehemannes
- f) den Geburtsort des Ehemannes
- g) den Familiennamen der Ehefrau
- h) die Vornamen der Ehefrau
- i) den Zeitpunkt der Geburt oder, wenn er nicht angegeben ist, das Alter der Ehefrau
- j) den Geburtsort der Ehefrau
- k) den Randvermerk über die Auflösung oder Nichtigerklärung der Ehe.

522 der Beilagen

3

L'extrait de l'acte de décès énonce (Formule C):

- a. le lieu de décès
- b. la date de décès
- c. le nom de famille du défunt
- d. les prénoms du défunt
- e. le sexe du défunt
- f. la date de naissance ou, à défaut, l'âge du défunt
- g. le lieu de naissance du défunt
- h. le dernier domicile du défunt
- i. les nom et prénoms du dernier conjoint du défunt
- j. les nom et prénoms du père du défunt
- k. les nom et prénoms de la mère du défunt.

En outre, chaque État contractant a la faculté de compléter les formules-types précitées par l'adjonction de cases supplémentaires indiquant d'autres énonciations de l'acte de l'état civil, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par la Commission Internationale de l'État Civil.

Article 5

Les extraits établis dans les conditions prévues aux articles précédents ont la même force probante que ceux délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'État dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation sur le territoire de chacun des États contractants.

Article 6

Sans préjudice des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention donnent lieu à la perception des mêmes droits que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'État dont les extraits émanent.

Article 7

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément à la législation du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 8

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

Der Auszug aus dem Sterbebuch enthält (Formblatt C):

- a) den Ort des Todes
- b) den Zeitpunkt des Todes
- c) den Familiennamen des Verstorbenen
- d) die Vornamen des Verstorbenen
- e) das Geschlecht des Verstorbenen
- f) den Zeitpunkt der Geburt oder, wenn er nicht angegeben ist, das Alter des Verstorbenen
- g) den Geburtsort des Verstorbenen
- h) den letzten Wohnsitz des Verstorbenen
- i) den Familiennamen und die Vornamen des letzten Ehegatten des Verstorbenen
- j) den Familiennamen und die Vornamen des Vaters des Verstorbenen
- k) den Familiennamen und die Vornamen der Mutter des Verstorbenen.

Außerdem ist jeder Vertragsteil befugt, die Formblätter durch weitere Felder für zusätzliche Angaben aus den Personenstandsbüchern zu ergänzen, vorausgesetzt, daß der Zusatz vorher von der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen gebilligt worden ist.

Artikel 5

Die nach den Artikeln 1 bis 4 ausgestellten Auszüge haben die gleiche Beweiskraft wie die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des ausstellenden Staates erteilten Auszüge.

Sie bedürfen für das Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten keiner Beglaubigung.

Artikel 6

Unbeschadet internationaler Vereinbarungen über die kostenlose Erteilung von Auszügen aus Personenstandsbüchern werden für Auszüge, die nach diesem Übereinkommen erteilt werden, die gleichen Gebühren erhoben wie für die nach dem innerstaatlichen Recht des ausstellenden Staates gefertigten Auszüge.

Artikel 7

Dieses Übereinkommen schließt die Erteilung wortgetreuer Abschriften aus Personenstandsbüchern nach dem Recht des Staates nicht aus, in dem die Eintragung vorgenommen worden ist.

Artikel 8

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

Über jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde wird ein Protokoll aufgenommen; von diesem wird jedem Unterzeichnerstaat auf diplomatischem Wege eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu par l'article précédent.

Pour chaque État signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 10

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque État contractant.

Tout État pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des États ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie de cette notification, certifiée conforme, à chacun des États contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification, le sixtième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout État qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des États ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la nouvelle notification à chacun des États contractants. La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 11

Tout État pourra adhérer à la présente Convention. L'État désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'État adhérent le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 9, alinéa 1^{er}.

Artikel 9

Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag in Kraft, nachdem die zweite Ratifikationsurkunde gemäß Artikel 8 hinterlegt worden ist.

Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 10

Dieses Übereinkommen gilt ohne weiteres im gesamten Mutterland jedes Vertragsstaates.

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifizierung, bei seinem Beitritt oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifizierung erklären, daß dieses Übereinkommen für eines oder mehrere seiner Hoheitsgebiete außerhalb des Mutterlandes oder für Staaten oder Hoheitsgebiete gilt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Der Schweizerische Bundesrat übersendet jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Wege eine beglaubigte Abschrift dieser Notifizierung. Dieses Übereinkommen tritt in den in der Notifizierung bezeichneten Hoheitsgebieten am sechzigsten Tag nach Eingang dieser Notifizierung beim Schweizerischen Bundesrat in Kraft.

Jeder Staat, der eine Erklärung nach Absatz 2 abgegeben hat, kann später jederzeit durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifizierung erklären, daß dieses Übereinkommen für bestimmte in der Erklärung bezeichnete Staaten oder Hoheitsgebiete außer Kraft tritt.

Der Schweizerische Bundesrat übersendet jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Wege eine beglaubigte Abschrift der neuen Notifizierung. Das Übereinkommen tritt für das betreffende Hoheitsgebiet am sechzigsten Tag nach Eingang dieser Notifizierung beim Schweizerischen Bundesrat außer Kraft.

Artikel 11

Jeder Staat kann diesem Übereinkommen beitreten. Der Staat, der beizutreten wünscht, notifiziert seine Absicht durch eine Urkunde, die beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt wird. Dieser übersendet jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Wege eine beglaubigte Abschrift. Das Übereinkommen tritt für den beitretenden Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft.

Die Beitrittsurkunde kann erst hinterlegt werden, nachdem dieses Übereinkommen gemäß Artikel 9 Absatz 1 in Kraft getreten ist.

522 der Beilagen

5

Article 12

La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire des modifications de nature à la perfectionner.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers États contractants ainsi qu'au secrétaire général de la Commission Internationale de l'État Civil.

Article 13

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée dans l'article 9, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres États contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le vingt-sept septembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États contractants.

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE:

J. Guillaume

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE:

Guy Deltel

Pour le
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG:

Henri Delvaux

Artikel 12

Dieses Übereinkommen unterliegt der Revision zum Zwecke seiner Vervollkommnung.

Revisionsvorschläge werden beim Schweizerischen Bundesrat eingereicht; dieser notifiziert sie den Vertragsstaaten und dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen.

Artikel 13

Dieses Übereinkommen gilt zehn Jahre lang, gerechnet von dem in Artikel 9 Absatz 1 angegebenen Zeitpunkt an.

Das Übereinkommen wird jeweils für weitere zehn Jahre stillschweigend verlängert, wenn es nicht gekündigt wird.

Die Kündigung ist spätestens sechs Monate vor Fristablauf dem Schweizerischen Bundesrat zu notifizieren; dieser setzt alle anderen Vertragsstaaten davon in Kenntnis.

Die Kündigung wirkt nur für den Staat, der sie notifiziert hat. Für die anderen Vertragsstaaten bleibt das Übereinkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hiezu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertsechsfünfzig in einer Urschrift, die im Archiv des Schweizerischen Bundesrates hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Wege eine beglaubigte Abschrift.

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHES BELGIEN:

J. Guillaume

Für die
REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Guy Deltel

Für die
REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS
LUXEMBURG:

Henri Delvaux

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS:

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « extramétropolitain » mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non-européen ».

W. v. Boetzelaer

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE:

Dr. Ernst Götz

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE:

F. Bayramoglu

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
DER NIEDERLANDE:

Im Hinblick auf die Gleichheit, die staatsrechtlich zwischen den Niederlanden, Surinam und den Niederländischen Antillen besteht, verlieren die im Übereinkommen enthaltenen Ausdrücke „Mutterland“ und „außerhalb des Mutterlandes“ ihren ursprünglichen Sinn hinsichtlich des Königreichs der Niederlande und werden infolgedessen in bezug auf das Königreich im Sinne von „Europa“ und „außerhalb Europas“ verstanden.

W. v. Boetzelaer

Für die
REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT:

Dr. Ernst Götz

Für die
REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK:

F. Bayramoglu

522 der Beilagen

7

A

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.
 Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.
 Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.
 Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.
 Convenzione di ... del ... sul rilascio degli atti di stato civile destinati per l'estero.
 Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van den burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.
 Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülasası suretleri hakkındaki .../.../... tarihli ... sözleşme.

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahalle:

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance
 Auszug aus dem Geburtsregister
 Extract of the register of birth
 Extracto del registro de nacimientos
 Estratto del registro delle nascite
 Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte
 Doğuma ait nüfus kayıt hülasası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Except from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto de artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato; Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio, A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülasası: Malumat Latin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptal edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

8

522 der Beilagen

A

<p>a</p> <p>lieu de naissance</p> <p>Geburtsort</p> <p>place of birth</p> <p>lugar de nacimiento</p> <p>luogo di nascita</p> <p>plaats van geboorte</p> <p>doğum yeri</p>		<p>f</p> <p>nom de famille du père...</p> <p>Familiennamen des Vaters...</p> <p>surname of the father</p> <p>apellido del padre</p> <p>cognome del padre</p> <p>familiennamen van de vader</p> <p>babasının soyadı</p>	
<p>b</p> <p>date de naissance</p> <p>Geburtsdatum</p> <p>date of birth</p> <p>fecha de nacimiento</p> <p>data di nascita</p> <p>datum van geboorte</p> <p>doğum tarihi</p>		<p>g</p> <p>prénoms du père</p> <p>Vornamen des Vaters</p> <p>christian names of the father</p> <p>nombres de pila del padre</p> <p>prenomi del padre</p> <p>voornamen van de vader</p> <p>babasının adı</p>	
<p>c</p> <p>sexe de l'enfant</p> <p>Geschlecht des Kindes</p> <p>sex of the child</p> <p>sexo del niño</p> <p> Sesso del bambino</p> <p>Geslacht van het kind</p> <p>çocuğun cinsiyeti</p>		<p>h</p> <p>nom de jeune fille de la mère</p> <p>Mädchenname der Mutter</p> <p>maiden name of the mother</p> <p>apellido de soltera de la</p> <p>madre</p> <p>nome de signorina della</p> <p>madre</p> <p>meisjesnam van de moeder</p> <p>anasının evlenmeden önceki</p> <p>soyadı</p>	
<p>d</p> <p>nom de famille de l'enfant</p> <p>Familiennamen des Kindes</p> <p>surname of child</p> <p>apellido del niño</p> <p>cognome del bambino</p> <p>familiennaam van het kind</p> <p>çocuğun soyadı</p>		<p>i</p> <p>prénoms de la mère</p> <p>Vornamen der Mutter</p> <p>christian names of the</p> <p>mother</p> <p>nombres de pila de la madre</p> <p>prenomi della madre</p> <p>voornamen van de moeder</p> <p>anasının adı</p>	
<p>e</p> <p>prénoms de l'enfant</p> <p>Vornamen des Kindes</p> <p>christian names of the child</p> <p>nombres de pila del niño</p> <p>prenomi del bambino</p> <p>voornamen van het kind</p> <p>çocuğun adı</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

522 der Beilagen

9

B

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.
 Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.
 Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.
 Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.
 Convenzione di ... del ... sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero.
 Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van den burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.
 Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülasası suretleri hakkındaki .../.../... tarihli ... sözleşme.

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahalle:

Extrait des registers de l'état civil concernant un mariage
 Auszug aus dem Eheregister
 Extract of the register of marriages
 Extracto del registro de matrimonios
 Estratto del registro dei matrimoni
 Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk
 Evlenme kayıt hülasası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigkeitserklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto de artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülasası: Malumat Latin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptal edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

10

522 der Beilagen

B

<p>a</p> <p>lieu de mariage Ort der Eheschließung..... place of marriage lugar del matrimonio luogo della celebrazione del matrimonio plaats van huwelijksvoltrek- king evlenme yeri.....</p>		<p>g</p> <p>nom de famille de la femme Familiennamen der Ehefrau. surname of wife apellido de la mujer cognome della moglie prima del matrimonio familiennaam van de vrouw kartinin soyadı.....</p>	
<p>b</p> <p>date du mariage..... Datum der Eheschließung .. date of marriage fecha del matrimonio data della celebrazione datum van het huwelijk .. evlenme tarihi ..</p>		<p>h</p> <p>prénoms de la femme Vornamen der Ehefrau ... christian names of wife ... nombres de pila de la mujer prenomi della moglie voornamen van de vrouw kartinin adı ..</p>	
<p>c</p> <p>nom de famille du mari ... Familiennamen des Ehemannes surname of husband apellido del marido cognome del marito familiennaam van de man ... kocanın soyadı ..</p>		<p>i</p> <p>date de naissance ou âge de la femme Geburtsdatum oder Lebens- alter der Ehefrau date of birth or age of wife fecha de nacimiento o edad de la mujer data della nascita o età della moglie geboortedatum of leeftijd van de vrouw doğum tarihi veya yaşı ...</p>	
<p>d</p> <p>prénoms du mari..... Vornamen des Ehemannes .. christian names of husband .. nombres de pila del marido .. prenomi del marito voornamen van de man..... kocanın adı.....</p>		<p>j</p> <p>lieu de naissance de la femme Geburtsort der Ehefrau .. place of birth of wife lugar de nacimiento de la mujer luogo della nascita della moglie geboorteplaats van de vrouw kartinin doğum yeri ..</p>	
<p>e</p> <p>date de naissance ou âge du mari Geburtsdatum oder Lebens- alter des Ehemannes date of birth or age of husband fecha de nacimiento o edad del marido data della nascita o età del marito geboortedatum of leeftijd van de man doğum tarihi yaş.....</p>		<p>k</p> <p>dissolution ou annulation Auflösung oder Nichtig- erklärung..... dissolution or nullification disolución o anulación ... dissoluzione o annullamento ontbinding of nietigver- klaring zeval veya butlan ..</p>	
<p>f</p> <p>lieu de naissance du mari ... Geburtsort des Ehemannes .. place of birth of husband ... lugar de nacimiento del marido luogo della nascita del ma- rito geboorteplaats van de man .. kocanın doğum yeri ..</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildigi tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

522 der Beilagen

11

C

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.

Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di ... del ... sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van den burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülasası suretleri hakkındaki.../.../... tarihli ... sözleşme.

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahalle:

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Auszug aus dem Todesregister

Extract of the register of deaths

Extracto del registro de defunciones

Estratto del registro dei morti

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden

Ölüm kayıt hülasası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigkeitserklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung.

Except from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto de artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülasası: Malumat Latin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptal edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

C

<p>a</p> <p>lieu de décès Todesort place of death lugar de fallecimiento luogo della morte plaats van overlijden ölüm yeri</p>		<p>g</p> <p>lieu de naissance du défunt Geburtsort des Verstorbenen place of birth of the deceased..... lugar de nacimiento del difunto luogo della nascita del defunto geboortplaats van de overledene doğum yeri.....</p>	
<p>b</p> <p>date de décès Todesdatum date of death fecha de fallecimiento data della morte datum van overlijden ölüm tarihi</p>		<p>h</p> <p>dernier domicile du défunt letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen last residence of the deceased último domicilio del difunto ultimo domicilio del defunto laatste woonplaats van de overledene..... ölünün son ikametgahi....</p>	
<p>c</p> <p>nom de famille du défunt Familiename des (der) Verstorbenen surname of the deceased... apellido del difunto cognome del defunto familienaam van de overledene ölünün soyadı.....</p>		<p>i</p> <p>nom et prénoms du dernier conjoint Name und Vorname des letzten Ehegatten name and christian names of last spouse apellido y nombres de pila del último cónyugue.... cognome e nome del ultimo coniuge naam en voornamen van de laatste echtgenoot ... son eşinin soyadı ve adı</p>	
<p>d</p> <p>prénoms de défunt Vornamen des (der) Verstorbenen christian names of the deceased..... nombres de pila del difunto prenomi del defunto voornaam(en) van de overledene ölünün adı</p>		<p>j</p> <p>nom et prénoms du père Name und Vorname des Vaters..... name and christian names of the father apellido y nombres de pila del padre..... cognome e nome del padre naam en voornamen van de vader babanın soyadı ve adı</p>	
<p>e</p> <p>sexe du défunt Geschlecht des (der) Verstorbenen sex of the deceased sexo del difunto sesso del defunto geslacht van de overledene ölünün cinsiyeti</p>		<p>k</p> <p>nom et prénoms de la mère Name und Vorname der Mutter name and christian names of the mother apellido y nombres de pila de la madre cognome et nome della madre naam en voornamen van de moeder ölünün babasının soyadı ve adı.....</p>	

dat: de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeine Bemerkungen

Belgien, Frankreich, Luxemburg, die Niederlande, die Schweiz und die Türkei haben als Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen, der seit 14. September 1961 auch die Republik Österreich angehört, am 27. September 1956 ein Übereinkommen über die Erteilung gewisser, für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern geschlossen. Diesem Übereinkommen ist im Jahre 1961 die Bundesrepublik Deutschland beigetreten. Der Originaltext des Abkommens wurde in französischer Sprache verfaßt.

Besondere Bemerkungen

Zu Artikel 1 und Artikel 2:

Nach Absatz 1 dieser beiden Bestimmungen können Auszüge aus den Geburten-, Heirats- und Sterbebüchern unter Benutzung eines siebensprachigen Vordruckes, und zwar in Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch, Italienisch, Niederländisch und Türkisch, nach einem genau festgelegten Wortlaut ausgestellt werden, wenn die Verwendung dieser Auszüge in dem Staat, in dem sie benötigt werden, eine Übersetzung erforderlich macht.

Der siebensprachige Vordruck soll also dann nicht zur Verwendung gelangen, wenn der Staat, in dem der Auszug ausgestellt wird, und der Staat, in dem der Auszug verwendet werden soll, dieselbe Sprache haben. Von einem solchen Auszug kann dagegen in einem Staat Gebrauch gemacht werden, in dem eine dieser sieben Sprachen gesprochen wird, auch wenn dieser Staat nicht Mitglied der Kommission ist.

Den Auszügen im Sinne des Absatzes 1 sind Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden im Sinne der personenstandsrechtlichen Vorschriften gleichzuhalten, weil diese Auszüge aus den Eintragungen in den Personenstandsbüchern über beurkundete Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle darstellen (§ 61 PStG.).

Nach Artikel 1 Absatz 2 sollen die Auszüge aus den Geburts-, Heirats- und Sterbebüchern im Sinne des Absatzes 1 nur solchen Personen erteilt

werden, die nach dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem die Eintragung ergangen ist, die Erteilung wortgetreuer Abschriften des Eintrages verlangen können.

Nach § 61 PStG. kann die Erteilung beglaubigter Abschriften aus den Familien-, Geburten- und Sterbebüchern nur von den Personen verlangt werden, auf die sich die Eintragung bezieht, bzw. von deren Ehegatten, Vorfahren und Abkömmlingen. Im übrigen besteht ein Recht auf Erteilung von Abschriften nur, wenn ein berechtigtes Interesse glaubhaft gemacht wird; andernfalls kann nur die Ausstellung von standesamtlichen Urkunden (Geburtsurkunden, Heiratsurkunden, Sterbeurkunden) verlangt werden.

Da Artikel 1 Absatz 2 dieses Übereinkommens die Ausstellung von Auszügen aus den Geburten-, Heirats- und Sterbebüchern nur für den Personenkreis vorsieht, für die nach § 61 PStG. beglaubigte Abschriften ausgestellt werden können, nach § 61 PStG. aber standesamtliche Urkunden (Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden), die ebenfalls nur Auszüge aus Eintragungen in den Geburts-, Familien- und Sterbebüchern darstellen, an jedermann ausgestellt werden können, würde Artikel 1 Absatz 2 des Übereinkommens eine Änderung des § 61 PStG. bedeuten; Artikel 1 Absatz 2 dieses Übereinkommens wäre daher gesetzündernd.

Nach Artikel 2 Absatz 2 sollen alle Formblätter den Vermerk enthalten, daß der Auszug auf Grund dieses Übereinkommens erteilt wird.

Nach § 100 der 1. AV. zum PStG. sind für die Ausstellung standesamtlicher Urkunden (Geburtsurkunden, Heiratsurkunden und Sterbeurkunden) die Vordrucke zu benutzen, die als Anlage zu dieser Rechtsvorschrift abgedruckt sind.

Da nach Artikel 2 Absatz 1 dieses Übereinkommens Auszüge aus Personenstandsbüchern auch nach einem siebensprachigen Vordruck ausgestellt werden können, würde diese Bestimmung eine Ergänzung des § 100 der 1. AV. zum PStG. bedeuten; Artikel 2 Absatz 1 dieses Übereinkommens wäre daher gesetzündernd, weil die 1. AV. zum PStG. heute auf der Stufe eines Bundesgesetzes steht.

Zu Artikel 3:

Nach diesem Artikel soll jeder Auszug mit der Unterschrift des ausstellenden Beamten, dem Dienstsiegel der ausstellenden Behörde und mit dem Datum der Erteilung versehen werden. Dieser Artikel schreibt weiters noch vor, welche Zeichen zur Angabe des Geschlechtes und welche zur Verzeichnung der Auflösung oder Nichtigerklärung einer Ehe zu verwenden sind.

Zu Artikel 4:

Dieser Artikel bestimmt in Absatz 1, welche Angaben der Auszug aus dem Geburtenbuch (Formblatt A), der Auszug aus dem Heiratsbuch (Formblatt B) und der Auszug aus dem Sterbebuch (Formblatt C) zu enthalten haben. Die Angaben in diesen Formblättern weichen von den in die Geburtsurkunde gemäß § 62 PStG., in die Heiratsurkunde gemäß § 63 PStG. und in die Sterbeurkunde gemäß § 64 PStG. aufzunehmenden Angaben insofern ab, als in den Auszug aus dem Geburtenbuch das Geschlecht des Kindes und in den Auszug aus dem Sterbebuch das Geschlecht des Verstorbenen aufzunehmen ist. Dagegen sollen nicht aufgenommen werden in den Auszug aus dem Geburtenbuch Beruf und Wohnort der Eltern des Kindes und ihr religiöses Bekenntnis, in den Auszug aus dem Heiratsbuch Beruf und Wohnort der Ehegatten und ihr religiöses Bekenntnis sowie Vor- und Familiennamen der Eltern der Ehegatten sowie deren Wohnort und in den Auszug aus dem Sterbebuch Beruf und Wohnort des Verstorbenen und sein religiöses Bekenntnis.

Die Aufnahme des Geschlechtes des Kindes in den Auszug aus dem Geburtenbuch und des Geschlechtes des Verstorbenen in den Auszug aus dem Sterbebuch ist für die Benützung der Auszüge im zwischenstaatlichen Verkehr erforderlich, weil sich aus den Vornamen das Geschlecht nicht immer zweifelsfrei ergibt.

Da Artikel 4 Absatz 1 hinsichtlich der Angaben, die der Auszug aus dem Geburtenbuch, dem Heiratsbuch und dem Sterbebuch zu enthalten hat, nicht mit den Bestimmungen der §§ 62, 63 und 64 PStG. übereinstimmt, ändert Artikel 4 Absatz 1 diese Bestimmungen, er ist daher gesetzändernd.

Gemäß Artikel 1 Absatz 3 gilt ein Randvermerk im Sinne dieses Übereinkommens als Bestandteil des Eintrags im Personenstandsbuch. Nach den Formblättern ist anzunehmen, daß ein bei einem Eintrag in einem Personenstandsbuch eingetragener Randvermerk nicht als solcher im Auszug aus dem Personenstandsbuch aufscheint, sondern daß der Auszug entsprechend der durch den Randvermerk geschaffenen Rechtslage ausgestellt wird.

Nach § 65 PStG. sind, wenn eine Eintragung berichtet worden ist, nur die sich hieraus ergebenden Tatsachen in der Urkunde zu vermerken.

Ebenso ist zu verfahren, wenn sich aus der Eintragung im Geburtenbuch ergibt, daß ein Kind durch die Eheschließung seiner Eltern ehelich geworden ist. Sonstige Änderungen der Eintragung sind am Schluß anzugeben. In Ergänzung hiezu bestimmt § 103 Absatz 1 der 1. AV. zum PStG., daß eine Namensänderung des Kindes, die sich auf Grund einer Ehelicherklärung, einer Annahme an Kindesstatt, einer Namensgebung, einer behördlichen Namensänderung oder eines ähnlichen Vorganges vollzogen hat, nur an der für Änderungen der Eintragung vorgesehenen Stelle zu vermerken ist.

Würde also ein bei einem Eintrag in einem Personenstandsbuch eingetragener berichtiger Randvermerk oder ein Randvermerk, der besagt, daß das Kind durch die Eheschließung der Eltern ehelich geworden ist, in den sieben sprachigen Auszug aus einem Personenstandsbuch eingearbeitet werden, so würde dies dem § 65 Satz 1 und 2 PStG. entsprechen. Dagegen würde die Einarbeitung von Randvermerken, die sonstige Änderungen der Eintragungen betreffen, in den sieben sprachigen Auszug eine Änderung des dritten Satzes des § 65 PStG. und des ersten Absatzes des § 103 der 1. AV. zum PStG. bedeuten. Artikel 4 Absatz 1 wäre daher gesetzändernd.

Nach Artikel 4 Absatz 2 soll jedoch jeder Vertragsstaat befugt sein, die Formblätter durch weitere Felder für zusätzliche Angaben aus den Personenstandsbüchern zu ergänzen, vorausgesetzt, daß der Zusatz vorher von der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen gebilligt worden ist. Nach dieser Bestimmung bestünde daher die Möglichkeit, diese Formblätter noch für die Aufnahme von weiteren Angaben zu ergänzen, die nach den personenstandsrechtlichen Vorschriften in die Personenstandsurkunden einzutragen sind. Für die Aufnahme der in Absatz 1 der Ausführungen zu Artikel 4 angeführten unwesentlichen Angaben besteht aber keine unbedingte Notwendigkeit.

Nach dieser Bestimmung könnten in diese Formblätter in einem dafür vorgesehenen freien Feld die sonstigen Änderungen der Eintragung, die nach § 65 PStG. in Zusammenhalt mit § 103 Absatz 1 der 1. AV. zum PStG. nicht in die Personenstandsurkunden eingearbeitet werden dürfen, eingetragen werden. Hiedurch würde eine Änderung dieser Bestimmungen nicht eintreten.

Zu Artikel 5:

Nach Absatz 1 dieses Artikels sollen die nach den Artikeln 1—4 ausgestellten Auszüge die gleiche Beweiskraft wie die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften erteilten Personenstandsurkunden haben. Die Auszüge würden daher die gleiche Beweiskraft wie die standesamtlichen Urkunden (Geburtsurkunden, Heiratsurkunden und Sterbeurkunden) gemäß § 66 PStG. haben.

Nach Absatz 2 dieses Artikels bedürfen die Auszüge für das Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten keiner Beglaubigung.

Zufolge des auf Grund der allerhöchsten EntschlieÙung vom 9. Jänner 1838 (J. G. S. Nr. 249) ergangenen Hofdekretes vom 22. Jänner 1838 soll in Rücksicht der im Ausland errichteten Notariats- und anderen öffentlichen Urkunden auch der Legalisierung der Gesandtschaft oder eines von der österreichischen Regierung anerkannten Konsuls der fremden Macht, in deren Gebiet die Urkunde ausgefertigt worden ist, volle Beweiskraft beigelegt werden.

Nach diesem Hofdekret besitzen im Auslande ausgestellte Urkunden in Österreich nur dann die Beweiskraft öffentlicher Urkunden, wenn sie diplomatisch oder konsularisch beglaubigt sind. Vgl. auch § 293 ZPO.

Da nun Artikel 5 Absatz 2 anordnet, daß die nach den Artikeln 1—4 des Übereinkommens ausgestellten Auszüge aus den Geburten-, Heirats- und Sterbebüchern für das Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten keiner Beglaubigung bedürfen, würde diese Bestimmung das Hofdekret vom 22. Jänner 1838, das heute auf der Stufe eines Bundesgesetzes steht, ändern; er wäre daher gesetzändernd.

Zu Artikel 6:

Nach diesem Artikel sollen für die Ausstellung der Auszüge, die nach diesem Übereinkommen erteilt werden, die gleichen Gebühren erhoben werden wie für die nach dem innerstaatlichen Recht des ausstellenden Staates gefertigten Auszüge.

In Österreich wird für die Ausstellung von Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden eine Gebühr nach dem Gebührengesetz 1957, BGBl. Nr. 267, und eine Bundes-Verwaltungsabgabe nach der Bundes-Verwaltungsabgabenverordnung 1957, BGBl. Nr. 48, eingehoben.

Da nach Artikel 6 demnach keine Befreiung von Gebühren und Abgaben vorgesehen ist, würde er mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften übereinstimmen.

Zu Artikel 7:

Nach diesem Artikel soll die Ausstellung von beglaubigten Abschriften aus den Personenstandsbüchern nach dem Recht des Staates, in dem die

Eintragung ergangen ist, nicht ausgeschlossen werden. § 61 PStG. würde durch diesen Artikel daher nicht berührt werden.

Da die Ausstellung und Verwendung sieben-sprachiger Auszüge aus den Personenstandsbüchern nicht nur im Bereich der Vertragsstaaten, sondern auch in den Staaten, in denen eine der sieben Sprachen verwendet wird, eine Übersetzung entbehrlich machen würde und hierdurch nicht nur für die Personen, für die die Auszüge bestimmt sind, sondern auch für Behörden, insbesondere für die Standesämter dieser Staaten, eine wesentliche Erleichterung eintreten würde, wird der Beitritt der Republik Österreich zu diesem Übereinkommen für zweckmäßig erachtet.

Zu Artikel 8 bis 13:

Diese Artikel enthalten Schlußbestimmungen.

Gemäß diesen Bestimmungen bedarf das Übereinkommen im Sinne des Artikels 8 der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

Das Übereinkommen tritt am 30. Tag in Kraft, nachdem die zweite Ratifikationsurkunde hinterlegt worden ist (Artikel 9 Absatz 1).

Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert, tritt es gemäß Artikel 9 Absatz 2 am 30. Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Dem Übereinkommen kann gemäß Artikel 11 jeder Staat, somit nicht nur Mitgliedstaaten der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen, beitreten, wobei der Staat, der zum Übereinkommen beizutreten wünscht, seine Absicht durch eine Urkunde notifiziert, die beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt wird. Das Übereinkommen tritt für den beitretenden Staat — im konkreten Fall für die Republik Österreich — am 30. Tag nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft.

Das Übereinkommen unterliegt gemäß Artikel 12 der Revision zum Zwecke seiner Vervollkommnung.

Gemäß Artikel 13 gilt das Übereinkommen 10 Jahre gerechnet vom obzitierten Tag seines Inkrafttretens (Artikel 9 Absatz 1) und wird stillschweigend für weitere 10 Jahre verlängert, wenn es nicht 6 Monate vor Fristablauf gekündigt wird, wobei die Kündigung nur für den Staat gilt, der sie notifiziert hat.